

# MILAN JOSKO VAN BERLO

17 FEBRUARI 1988

PAPENGRACHT 26, 2311 TX LEIDEN

06-185 195 90; MILAN@IKITRANSLATIONS.COM

---

## OPLEIDING

Universiteit Leiden November 2014 – heden

- Ph.D. student
- Begeleider: Dr. Martine Robbeets
- Onderwerp: Adjectiefmorfologie van het Oud Japans

Universiteit Leiden September 2013 – augustus 2014

- M.A. Asian Studies
- Focus: Japanse historische taalkunde
- Scriptieonderwerp: Suffixen *-kyi* and *-si* van het Oud Japans

Universiteit van Kioto April 2011 – maart 2012

- Onderzoeksstudent
- Focus: taalkunde en filosofie

Universiteit Leiden September 2006 – augustus 2010

- B.A. *cum laude*, Talen en culturen van Japan
- Focus: taalkunde, filosofie en literatuur
- Scriptieonderwerp: De Ander in het werk van Haruki Murakami

Universiteit van Kyushu Oktober 2008 – augustus 2009

- Japanese language & culture course (JLCC)
- Intensief taalprogramma
- Onderwijs gevolgd in Japanse historische taalkunde
- JASSO-beurs

St. Bonifatiuscollege September 2000 – augustus 2006

- VWO
- Profiel: Natuur & Gezondheid

---

## RELEVANTE WERKERVARING

Universiteit Leiden Januari 2013 – augustus 2014

Student-lid opleidingscommissie Research Master Asian Studies

- Kwaliteitswaarborging van de opleiding
- Verwerken van feedback

Universiteit Leiden September 2012 – juni 2013

Student-docent

- Docent Japanse luistervaardigheid

Universiteit Leiden September 2009 – januari 2011

Student-docent

- Docent Japanse luistervaardigheid

Universiteit Leiden September 2009 – juni 2010

*Student-assistent*

- Verschillende functies, waaronder:
- Surveilleren van examens
- Administratieve werkzaamheden

---

## VERTAALERVARING

Electric ZOO Juli 2014

- Tolk bij productie en opnames van autocommercial Lexus

B-Cause Juni 2014

- Tolk bij bemiddeling tussen Japanse band en Nederlandse DJ

Hope Step Japan Maart 2014

- Vrijwillig tolk voor liefdadigheidsevenement voor de slachtoffers van de aardbeving van 2011 in Noordoost-Japan

Arke Juli 2013 – augustus 2013

- Tolk-aan-boord tijdens vluchten tussen Japan en Europa

Lucas Bols Mei 2013

- Tolk voor Japanse deelnemer *Bols Around the World* wereldkampioenschap bartending

Zeppers

December 2011

- Vertalen beeldmateriaal voor documentaire *Water Children*

Sigma

December 2011

- Tolk speech van de burgemeester van Houten

---

## TAALVAARDIGHEID

Nederlands

Moedertaal

Engels

Wetenschappelijk niveau

Japans

Vloeiend in zowel gesproken als geschreven Japans

In het bezit van niveau 1 (hoogste) JLPT (*Japanese Language Proficiency Test*)

Duits

Alleen lezen

Frans

Basisvaardigheden

---

## COMPUTERVAARDIGHEDEN

Algemeen

Zeer ervaren computergebruiker; *digital native*

Specifieke programma's

Ervaren met Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Power Point. Inkscape, LaTeX

Webdesign

Gevorderde HTML- en CSS-vaardigheden, basale jQuery-vaardigheden